

УДК 377.112.4

Н.А. Лебедева

Санкт-Петербургский государственный
университет гражданской авиации (Россия)

БАЗОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ АВИАЦИОННОЙ ОТРАСЛИ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ АВИАЦИОННЫХ РАБОТНИКОВ

Проанализированы виды основной документации, которые используются на практических занятиях, где внесены самые последние необходимые данные для руководства к действию, по дисциплинам: авиационный, авиационно-технический английский язык, фразеология радиообмена. Выявлена важность изучения авиационной лексики, включая чтение документации для обеспечения безопасности полетов. Сделаны выводы, что необходимо вовлекать в процесс изучения документов обучающихся для формирования профессиональной компетенции.

ГРАЖДАНСКАЯ АВИАЦИЯ; КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ;
ТЕРМИНОЛОГИЯ; АВИАЦИОННАЯ АББРЕВИАТУРА; АКРОНИМ;
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ЯЗЫК; АВИАЦИОННАЯ
ДОКУМЕНТАЦИЯ

Введение. В условиях современной глобализации английский язык стал международным языком общения, на фоне непрерывной интеграции произошли изменения в сознании мирового сообщества. Поэтому новый формат общественных отношений является причиной необходимости изучения форм языка, обслуживающих определенные профессиональные сферы.

Гражданская авиация является одной из отраслей, которая реализует транспортные услуги населению, а с другой стороны представляет собой единый транспортный комплекс, обеспечивающий единение федеративного государства и сотрудничества на международном уровне. Учитывая, что процесс обучения специалистов в области авиации – английскому языку – это единая и непрерывная система подготовки, основанная на образовательных стандартах ФГОС и программах, подготовка кадров регламентируется соответствующими документами: Министерства образования России [1], Федеральной авиационной службы России [2], документами ИКАО / ICAO – International Civil Aviation Association [3]. Это обусловлено сразу несколькими факторами: активизацией деятельности мирового авиационного сообщества; непрерывным процессом прогрессивного развития международной гражданской авиации; совершенствованием процесса международной стандартизации процедур по производству полетов для повышения уровня безопасности полетов; активным внедрением глобальной системы связи и передачи информации и кодировок.

Учитывая мировую тенденцию постоянного поступления новой информации в профессиональных отраслях, следует обратить внимание на исследования зарубежных и отечественных авторов в разработке теории непрерывного образования в течение всей человеческой жизни [4, 5].

Диагностика потребностей обучающихся должна производиться постоянно [6], так как производственная сфера требует экспертов, которые были бы способны добиваться жизненного успеха в изменяющихся условиях на протяжении всей своей жизни. В настоящее время является весьма актуальным спрос на дипломированных авиационных специалистов «нового» типа, способных самостоятельно, без помощи переводчика быстро и компетентно решать профессиональные проблемы, осуществлять различного рода авиаоперации, разбираться в профессиональной документации и участвовать в коммуникации международного авиасообщества [5].

Вместе с развитием профессиональной коммуникации возрастает важность «согласованности» специальной лексики и терминологии, используемых специалистами авиационной сферы в международном сообществе. Ситуация профессионального общения диктует определенные требования, для выполнения которых необходимым является не только правильное использование единиц языка профессиональной коммуникации, но и эквивалентность их значений в соответствии с разработанными стандартами.

Учитывая вышеперечисленные факторы, является важным обеспечить в неязыковом вузе формирование профессиональной компетенции будущих специалистов посредством внедрения новых методик усвоения большого количества информации, учитывая возможность непрерывного образования с использованием открытых международных информационных порталов.

Базовая документация, изучаемая в авиационном вузе специалистами профессиональной отрасли. Неязыковые вузы должны учитывать новые мировые тенденции и на основе стандартов ФГОС, стандартов международной организации гражданской авиации ИКАО – рассматривать знание иностранного (международного) языка, как инструмент профессионального общения, а, следовательно, способность осуществлять эффективное иноязычное общение в ходе профессиональной деятельности, которое является важным компонентом профессиональной подготовки специалиста.

Цель обучения авиаспециалистов – это совокупность знаний общеразговорного и профессионально ориентированного английского языка. Обучение языку как средству общения между специалистами, т.е. формирование и максимальное развитие коммуникативных способностей обучаемых, навыков и умений профессионально ориентированного общения на иностранном языке. Конечным результатом усвоения содержания обучения является формирование коммуникативной и профессиональной компетенций, обеспечивающих возможность пользоваться английским языком в устной и письменной форме в различных ситуациях общения, тем самым, обеспечивая безопасность полетов, хотя цели и задачи, стоящие

перед авиаспециалистами, в современных условиях, все более усложняются с течением времени.

Так, кроме языковой подготовки, специалисты должны уметь грамотно пользоваться основными нормативными документами, которые за последние десять лет активно формировали нормативно-правовую базу деятельности гражданской авиации Российской Федерации с учетом рекомендаций и стандартов международной гражданской авиации МГА и международной организации гражданской авиации ИКАО. Кроме этого, при организации языковой подготовки необходимо учитывать требования профессиональных стандартов для работников авиационной отрасли.

Важными параметрами для исследования формирования профессиональной компетенции являются изучаемые документы в авиационном вузе, которые представляют сложную комплексную систему, включая Федеральные авиационные правила (ФАП), Авиационные правила (АП) по различным направлениям деятельности гражданской авиации Российской Федерации (ГА РФ).

В Таблице 1 приведены основополагающие документы, с которыми будущим специалистам можно ознакомиться в электронном информационном поле официальных представительств [7].

Таблица 1

Нормативные документы гражданской авиации России

Документы Российской Федерации		Документы ИКАО	
1.	Воздушный кодекс Российской Федерации (РФ)	1.	Приложение 11 к Конвенции о Международной гражданской авиации «Обслуживание воздушного движения»
2.	Федеральные правила использования воздушного пространства РФ	2.	Приложение 12 к Конвенции о Международной гражданской авиации «Поиск и спасение»
3.	Федеральные авиационные правила полетов в воздушном пространстве РФ	3.	Приложение 13 к Конвенции о Международной гражданской авиации «Расследование авиационных происшествий и инцидентов»
4.	Федеральные авиационные правила «Подготовка и выполнение полетов в гражданской авиации РФ»	4.	Приложение 18 к Конвенции о Международной гражданской авиации «Безопасная перевозка опасных грузов по воздуху»
5.	Федеральные авиационные правила «Организация воздушного движения в РФ»	5.	Приложение 19 к Конвенции о Международной гражданской авиации «Управление безопасностью полетов»
6.	Федеральные авиационные правила «Организация планирования использования воздушного пространства»	6.	Документ 4444 «Организация воздушного движения»

7.	Федеральные авиационные правила «Порядок осуществления радиосвязи в воздушном пространстве Российской Федерации»	7.	Документ 9613 «Руководство по требуемым навигационным характеристикам (RNP)»
8.	Федеральные авиационные правила поиска и спасания в Российской Федерации	8.	Документ 9863 «Руководство по бортовой системе предотвращения столкновений (БСПС)»
9.	Федеральные авиационные правила «Требования к диспетчерам управления воздушным движением и парашютистам-инструкторам»	9.	Документ 9683 «Руководство по обучению в области человеческого фактора»
10.	Федеральные авиационные правила «Радиотехническое обеспечение полетов воздушных судов и авиационная электросвязь»	10.	Документ 9835 «Руководство по внедрению требований ИКАО к владению языком»
11.	Правила расследования авиационных происшествий и инцидентов с гражданскими воздушными судами в Российской Федерации	11.	Документ 9859 «Руководство по управлению безопасностью полетов»

Кроме вышеперечисленных документов, укажем дополнительные документы Российской Федерации: Табель сообщений о движении воздушных судов; Порядок функционирования непрерывной системы; ФАП «Требования, предъявляемые к оформлению и форме свидетельств ав. персонала ГА»; Руководство по системе управления безопасностью полетов при АНО ФГУП «Госкорпорация по ОрВД»; Перечень и содержание вопросов для проведения проверки знаний кандидата на получение свидетельства диспетчера управления воздушным движением; Федеральные авиационные правила «Представление метеорологической информации жду обеспечение полетов воздушных судов»; Положение об организации полетной подготовки персонала ОВД ФГУП «Госкорпорация по ОрВД»; Системы прогнозирования КС в КСА и АСУВД; Инструктивный материал по прогнозам погоды в формате GAMET; Инструктивный материал по кодам METAR, SPECI, TAF; Ставки сборов за АНО 2015; Справочник авиакомпаний 2016; Положение об организации и проведение тренажерной подготовки персонала ОрВД ФГУП «Госкорпорация по ОрВД».

Из приведенной выше Таблицы 1 видно, что для каждого предмета деятельности существуют определенные рабочие документы, где внесена самая последняя необходимая информация для руководства к действию.

Документы, используемые в учебном процессе полностью или частично, являются базовыми и в дальнейшем напрямую используются в практической работе. Принимая во внимание тот факт, что с 1998 года, были проанализированы и учтены авиационные происшествия, которые прямо или косвенно были связаны с недостаточной языковой

компетентностью пилотов и авиадиспетчеров, в дальнейшем Ассамблея ИКАО сформулировала резолюцию, и рассмотрела проблему владения английским языком в соответствующих положениях и документах, с целью обязать персонал и членов летных экипажей, в правильном обеспечении и выполнении полетов в воздушном пространстве, где требуется использование английского языка. Так, например, документ – правила аэронавигационного обслуживания Doc.4444 – Управление воздушным движением – содержит правила аэронавигационного обслуживания "Организации воздушного движения" (PANS-ATM) /Procedures for Air Navigation Services – Air Traffic Management/ и является результатом постепенного развития Правил аэронавигационного обслуживания "Управление воздушным движением" (PANS-ATC), подготовленных Комитетом по управлению воздушным движением Международной конференции по организации обслуживания на маршрутах Северной Атлантики (Дублин, март 1946 года) [Doc. 4444 ATM/501. Правила аэронавигационного обслуживания. Организация воздушного движения. Издание пятнадцатое – 2007 года. Международная организация гражданской авиации. С.9].

Материалы, которые были опубликованы ИКАО, способствуют облегчению задачи преподавателей по достижению поставленной цели. Эти материалы вошли в документ “Manual on the Implementation of ICAO Language Proficiency Requirements” – Руководство по внедрению требований ИКАО к владению языком. В нем приведены языковые стандарты, проработаны вопросы языковой подготовки для соответствия требованиям; сформулированы требования, которым должны отвечать тестирующие системы, использующиеся в авиации. На сегодняшний день ни один новый документ или программа по языковой подготовки не обходятся без упоминания Документа 9835 [Doc. 9835 AN/453 Руководство по внедрению требований ИКАО. Издание второе, 2010 года. Международная организация гражданской авиации].

Материалов и документов становится всё больше, но основная задача сегодня – научиться грамотно использовать их на практических занятиях, при обучении с использованием компьютера, для разработки учебных планов и программ. Перед многими государствами встают серьезные задачи, и организация ИКАО показывает, какие подходы в обучении, тестировании приведут к требуемому результату.

Таким образом, руководящие и основополагающие документы, стандарты – способствуют выполнению главного требования гражданской авиации – обеспечения безопасности полетов. Поэтому, для получения рабочего места будущий авиаспециалист должен не только свободно владеть разговорным английским языком, при условии, что он обучается в неязыковом вузе, но и уметь вести беседы на профессионально ориентированном английском языке своей специальности, читать и использовать рабочую документацию.

Для изучения документов ИКАО [8], которые распространяют нормативную информацию [9], необходимо знание не только дисциплины *Общеразговорный английский язык*, но и *Авиационный английский язык*. В таблице 2 отражены основные аспекты информативного поля.

Таблица 2
Нормативная информация международной организации гражданской авиации ИКАО

Юридические акты	Журнал ИКАО	Стандарты
Унифицированные правила полетов	Приложения, поправки: таблицы действующих документов ИКАО (с указанием даты и номера последней поправки)	Рекомендуемая практика / Руководства, Рекомендации/
Требования к авиационному персоналу	Принципы и меры развития международной гражданской авиации	Процедуры/PANS – Procedures of Air Navigation Service/ Процедуры аэронавигационных служб
Нормы летной годности воздушного судна ВС /вопросы авиационной безопасности /	Унификация правил перевозок	Приложения к Чикагской Конференции / аннексы – Annex/

Более того, необходимо учитывать то, что в большинстве российских авиакомпаний из парка коммерческих магистральных и региональных воздушных судов, имеющего в своем составе почти 2500 единиц техники, около 50 самолетов российского производства. Парк воздушных судов иностранного производства составляет более 400 единиц и на них выполняется более пятидесяти процентов объема перевозок пассажиров [10]. Последние статистические данные Международной ассоциации воздушного транспорта IATA свидетельствуют, что российский рынок является одним из динамично развивающихся относительно пассажирских перевозок. Поэтому можно предположить, что в ближайшее десятилетие в парках будут преобладать самолеты зарубежного производства, а, соответственно, технические руководства по обслуживанию эксплуатации воздушных судов необходимо будет продолжать изучать на английском языке, так как переводить их на язык в государствах, где используются лизинговые воздушные суда, официально не разрешается.

Таким образом, существует еще одна категория документов по эксплуатации самолетов для летного состава и обслуживающего технического персонала, которая входит в обязательное изучение по программе дисциплины *Авиационно-технический английский язык*. Так, например, для будущих специалистов организации летной работы по специальности «Эксплуатация воздушных судов и организация воздушного движения» является обязательным знание следующей документации:

FCOM – Flight Crew Operations Manual / руководство по эксплуатации для членов летного экипажа;

QRH – Quick Reference Handbook / краткое справочное руководство, которое может помочь экипажу действовать четко и безошибочно при возникновении отказов систем самолета, вызывающие сложные и аварийные ситуации на борту самолета;

FCTM – Flight Crew Training Manual [12] / руководство по подготовке летных экипажей;

SOP – Standard Operating Procedures, СОП – стандартные операционные процедуры;

AIP – Aeronautical Information Publication, АИП – сборник аэронавигационной информации и документация, необходимая для выполнения полета;

NOTAM / NOtice To AirMen, оперативно распространяемая информация (извещения) об изменениях в правилах проведения и обеспечения полётов и аэронавигационной информации;

Сборник Jeppesen, где сконцентрирована информация, которая необходима авиационному специалисту. Так, например, описание символов для чтения аэронавигационных карт, информация об определении стандартных процедур, содержит определения специального профиля, выработанные международной организацией ИКАО. Карты, схемы, планы полетов, частично используются на практических занятиях. Документы, как правило, являются источниками: интернациональной лексики; авиационных терминов; аббревиатур и сокращений; акронимов;

Насколько видно из примеров – *авиационный, авиационно-технический английский язык*, а также *фразеология радиообмена* являются типичными аспектами дисциплины *иностраный язык для специальных целей*, созданными специально для обучения ИЯ в профессиональной среде авиационных специалистов. Они имеют ограничения в лексическом наполнении, использовании грамматических конструкций, фонетических знаков и синтаксических особенностей построения предложений [13].

Обучение английскому языку должно следовать четырем целям: научить использованию нешаблонной речи в рабочей обстановке; развить коммуникативные речевые навыки; охватить все шесть навыков владения, содержащихся в Шкале ИКАО и пяти общих признаках владеющего языком (holistic descriptors); и обеспечить достижение четвертого (рабочего) уровня по всем шести оцениваемым элементам [<http://old.aviasafety.ru/aviaenglish/articles/icaohelp> Дата обращения 11.10.2016.].

Выводы. В работе отражены основные нормативные документы, используемые в практической деятельности студентов авиационного профиля. Учитывая содержание базовых документов и основную их цель – обеспечить в неязыковом вузе формирование профессиональной компетенции посредством внедрения новых методик усвоения большого количества информации, опираясь на возможность непрерывного образования с использованием

открытых информационных ресурсов, использовать их в дальнейшем при составлении программ последнего поколения.

Были проанализированы разные категории и виды основной документации и выявлено, что обучающиеся сталкиваются, прежде всего, с тем, что помимо интернациональной лексики, авиационных терминов, общей лексики во многом используются специальные структуры, которые выделились как отдельное самостоятельное языковое поле, а именно – авиационные обозначения, сокращения и аббревиатуры.

Проведенный анализ нормативных документов, используемых в практической деятельности, позволил сделать вывод, что, помимо интернациональной лексики, авиационных терминов и общей лексики, в них часто используются специальные структуры – авиационные обозначения, сокращения, аббревиатуры, акронимы. Эти лексические элементы в дальнейшем должны быть выделены в отдельный словарь-справочник по определенным категориям, зависящим от специализации деятельности будущего специалиста и включены в лингводидактический аппарат современного пособия по авиационному иностранному языку. Адаптация указанных нормативных документов к формату учебника нам представляется особенно актуальной, поскольку специального учебного времени на изучение нормативной документации не выделяется, и с ней необходимо работать в рамках обычного курса по авиационному иностранному языку.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- 1. Официальный сайт** Министерства образования и науки Российской Федерации Электронный ресурс: <http://www.минобрнауки.рф/документы?keywords=138> Дата обращения 11.09.2016.
- 2. Официальный сайт** Министерства транспорта Российской Федерации Федеральное Агентство воздушного транспорта Росавиация Электронный ресурс: <http://www.favt.ru> Дата обращения 11.09.2016.
- 3. Официальный сайт** Международной организации гражданской авиации Электронный ресурс: <http://www.icao.int/Pages/default.aspx> Дата обращения 11.09.2016.
- 4.** A trainers guide to andragogy. Its concept, experience and application. Yale University, 1973. 356p.
- 5. Алексеева Л.Е.** Методика обучения профессионально ориентированному иностранному языку: Метод. пособие. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2007. – 136 с.
- 6. Образцов П.И., Иванова О.Ю.** Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов. – Орел: ОГУ, 2005. – 114с.
- 7.** <http://my-aviation.ru/aviadocs>
- 8. Официальный сайт** ICAO Document 9835: Manual on the Implementation of ICAO Language Proficiency Requirements, 2004. Электронный ресурс: <https://www4.icao.int/Doc/9835/2ndEdition.pdf>. Дата обращения 11.01.2016.
- 9. Суслов Ю.В.** Безопасность полетов самолетов гражданской авиации (транспортная категория): учеб. пособие/ УВАУ ГА, Ульяновск, 2005. 36 с.
- 10. Кузнецов С.В.** Проблемы гармонизации базового образования российского инженерно-технического персонала гражданской авиации с европейскими требованиями // Научный вестник Московского государственного технического университета гражданской авиации. 2009. №148. С. 106-111.

11. Электронный ресурс: <http://airspot.ru/library/dokumenty-ikao> Дата обращ. 08.07.2016.
12. **Левандровская Н.В.** Интерактивные технологии в обучении профессионально-ориентированному английскому языку в военном авиационном вузе // Историческая и социально-образовательная мысль. 2014. №6-2 (28). С. 117-120.
13. **Зяблова О.А.** Принципы исследования языка для специальных целей: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. 10.02.19. М., 2005.
14. Электронный ресурс: <https://www.eurocontrol.int> Дата обращения 02.09.2006.
15. **Marassanov V. P.** English – Russian Dictionary of Civil Aviation. – М.: Скорпион, 1996. – 560 с.
16. **Ярмашевич М.А.** Структура и семантика аббревиатур // Известия Саратовского университета. Новая серия. Сер. Филология. Журналистика. 2013. Т.13. №3. С. 3-5.
17. **Добрунова Т.В., Кузьмин Б.И., Лебедева Н.А., Сарычев В.А.** Авионика Словарь-справочник аббревиатур. Под редакцией Б.И. Кузьмина. СПб., 2007. 12 с.
18. **Афанасьев Г.И.** Русско-английский сборник авиационно-технических терминов – М.: Авиаиздат, 1995. – 640 с. 464 с.

Лебедева Наталья Александровна – кандидат исторических наук, кафедра языковой подготовки, Санкт-Петербургский государственный университет гражданской авиации, 196210, ул. Пилотов, 38, Санкт-Петербург, Россия; e-mail: lebedevanatali@inbox.ru

Lebedeva Natalia A. – Saint-Petersburg State University of Civil Aviation, 196210, Pilotov str. 38, Saint-Petersburg, Russia; e-mail: lebedevanatali@inbox.ru

BASIC DOCUMENTS OF AVIATION INDUSTRY AS A MEANS OF BUILDING PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE COMPETENCE IN AVIATION WORKERS

The main types of aviation documents used in the foreign language teaching, including the most recent relevant data in technical aviation English and radio tower exchange phraseology, are analyzed. The importance of learning aviation English is highlighted, including safety-related documentation studies. The conclusion is drawn that learners of English need to be involved in the process of studying the regulatory documents to enhance their professional competence.

CIVIL AVIATION; LANGUAGE CLASSIFICATION; TERMINOLOGY; AERONAUTICAL ABBREVIATION; ACRONYM; PROFESSIONALLY-ORIENTED LANGUAGE; AVIATION RECORDS